

Des histoires et des sacs pour une didactique intégrée des langues

Coup d'oeil

Langues: français, allemand, anglais, espagnol, portugais, albanais et les autres langues parlées par les élèves de la classe.

Degré(s) concerné(s): 2P-3P (le même principe peut être adapté pour les plus grands degrés avec des albums appropriés à l'âge des élèves).

Objectifs:

- exploiter avec les élèves certains corpus (mots-clés) dans les langues de la classe;
- réaliser une activité d'observation métalinguistique (classement des jours de la semaine dans diverses langues);
- faire reformuler en allemand une histoire simplifiée en se basant sur des mots-clés.

Matériel Fiche élève (dernière page de l'encart) *La chenille qui fait des trous* et *Die kleine Raupe Nimmersatt*

Plus de cent vingt sacs d'histoires passent de l'école genevoise dans les familles pour associer les parents à l'apprentissage de la lecture et mettre en relation les différentes langues de la classe¹.



Les livres des sacs d'histoires, comme d'ailleurs tous les albums, peuvent être exploités pour développer certains aspects de la didactique intégrée des langues. Dans cet encart, quelques pistes sont proposées. Elles s'appuient, à titre d'exemple, sur un album, *La chenille qui fait des trous* d'Eric Carle (cf. bibliographie). Ainsi, pour réaliser les activités proposées, il n'est pas nécessaire d'avoir à disposition des sacs d'histoires.

Les activités présentées peuvent donc s'adapter à n'importe quel album. Une histoire en français peut toujours s'enrichir des langues parlées par les élèves de la classe et être exploitée en allemand ou dans une autre langue.

Les mots-clés de l'histoire

Pour prendre facilement en compte les différentes langues parlées dans la classe et offrir une activité d'observation métalinguistique à tous les élèves, un travail autour des mots-clés peut être organisé à partir de chaque histoire. Les personnages principaux, les différents lieux, les verbes d'action, les objets importants ou d'autres thèmes de l'histoire peuvent être exploités.

Dans notre histoire où une minuscule chenille sortie d'un œuf va jour après jour croquer dans une pomme, deux poires, trois prunes... puis se construire un cocon et devenir un magnifique papillon, différents mots-clés peuvent être retenus. Les états de la chenille (œuf, chenille, cocon, papillon), les aliments qu'elle mange, les chiffres, les verbes d'action ou les jours de la semaine sont autant de mots-clés qui peuvent être exploités. Un thème, *les jours de la semaine* par exemple, peut être retenu.

Dans un premier temps, parents et enfants auront alors pour tâche de traduire ces mots-clés dans leur langue d'origine. Les familles francophones recevront un glossaire

en allemand à traduire en français. De cette manière, tout le monde aura un travail de traduction à réaliser. A travers cette activité, les jeunes élèves constateront que tous les mots peuvent se traduire oralement et s'écrire. De retour en classe, ils découvriront et observeront tous les mots traduits, dans diverses langues, par les différents élèves de la classe et leur famille.

L'observation des mots-clés

Au fur et à mesure que les traductions arrivent en classe, l'enseignant les affiche pour permettre aux élèves de les observer librement. Il prépare ensuite des étiquettes sur lesquelles figurent les noms des jours dans différentes langues et qui seront découpées puis distribuées à chaque groupe d'élèves. Les différents groupes observent alors l'ensemble des mots et les classent par langue. Pour y parvenir, ils devront se baser sur la fin des mots (-di, -day, -tag...).

Les élèves auront certainement besoin ensuite d'entendre un de leurs camarades ou leur enseignant réciter les jours de la semaine pour pouvoir les classer dans le bon ordre. Tous constateront alors que leur connaissance en lecture dans une langue leur permet de déchiffrer des mots dans une autre langue. Ils comprendront dès lors l'affirmation: *On n'apprend à lire qu'une fois!*

Quelques mots – *samedi* et *dimanche* – sont plus difficiles à classer. Ils exigeront certainement une écoute supplémentaire.

Chaque groupe réalise finalement un tableau, comme dans l'exemple ci-après, qui rend possible, en groupe classe, de nombreuses observations et comparaisons:

- Ce sont des mots écrits dans des langues différentes.
- Ces mots sont les jours de la semaine.

- Plusieurs mots se terminent de la même manière (on peut alors expliquer aux élèves qu'en français -di vient du latin «dies» qui signifie jour; et leur faire ensuite deviner la signification de -tag, de -day, de día (espagnol) ou, même, de ditë, qui signifie jour en albanais²).
- Il y a une majuscule aux jours de la semaine en anglais et en allemand (on peut préciser qu'en allemand tous les noms propres et communs commencent par une majuscule mais qu'en français seuls les noms propres en ont une; et qu'en anglais les jours de la semaine et les mois ont une majuscule alors que la plupart des noms communs n'en ont pas).
- Etc.

En français comme dans d'autres langues, l'origine de plusieurs jours de la semaine est liée à des noms de dieux romains correspondant à des planètes.

lundi	vient de <i>Lunae dies</i> qui signifie <i>jour de la Lune</i>
mardi	vient de <i>Martis dies</i> qui signifie <i>jour de Mars</i>
mercredi	vient de <i>Mercurii dies</i> qui signifie <i>jour de Mercure</i>
jeudi	vient de <i>Jovis dies</i> qui signifie <i>jour de Jupiter</i>
vendredi	vient de <i>Veneris dies</i> qui signifie <i>jour de Vénus</i>
samedi	vient de <i>Sabbati dies</i> qui signifie <i>jour du sabbat (septième jour de la semaine)</i>
dimanche	vient de <i>dies Dominicus</i> qui signifie <i>jour du Seigneur</i>

Dans les langues anglo-saxonnes, *Twin, Wonden, Thor, Friga* correspondent dans la mythologie nordique aux dieux romains *Mars, Mercure, Jupiter, Vénus*. Ils sont à l'origine de Tuesday / Dienstag, Wednesday, Thursday / Donnerstag, Friday / Freitag. Saturday est le jour de Saturne alors que Sunday / Sonntag est celui du Soleil.

Tableau des noms de jours classés selon les langues

français	dimanche	lundi	mardi	mercredi	jeudi	vendredi	samedi
espagnol	domingo	lunes	martes	miércoles	jueves	viernes	sábado
portugais	domingo	segunda-feira	terça-feira	quarta-feira	quinta-feira	sexta-feira	sábado
albanais	e dielë	e hënë	e martë	e mërkurë	e enjte	e premtë	e shtunë
anglais	Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
allemand	Sonntag	Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag	Samstag

...

L'observation de ce tableau doit être complétée par l'observation des autres langues amenées par les élèves. Guidés par leur enseignant, les élèves feront alors de nouveaux constats: sens de l'écriture, utilisation ou non de l'alphabet latin, d'un autre alphabet voire d'un autre système d'écriture, accents particuliers sur certaines lettres... Certaines langues peuvent conduire les élèves à observer la présence ou pas d'un déterminant devant le nom des jours ainsi que le côté arbitraire du genre des noms de jours.

Les langues de la classe deviennent ainsi source d'apprentissage et de connaissances nouvelles pour tous. Chaque notion observée dans une des langues des élèves de la classe peut être reprise et approfondie en français. Il s'agit ainsi de renforcer des connaissances nées d'abord de la confrontation de plusieurs langues.

Cette activité permet en principe à tous les parents d'apporter leur contribution et de voir leur langue présente dans l'école. Une telle complémentarité entre le milieu scolaire et la famille est importante: pour que les enseignants puissent faire découvrir la diversité linguistique à leurs élèves, ils ont besoin de l'apport de tous les parents.

Notes

¹ Voir dans ce même numéro (p. 74) l'article de Chr. Perregaux: *Le sac d'histoires, un projet qui a plus d'un tour et plus d'une langue dans son sac*. Voir également le film de présentation du projet genevois des sacs d'histoires: http://www.geneve.ch/enseignement_primaire/sacdhistoires

² En portugais, comme dans de nombreuses langues (arabe, grec, russe, somali, swahili, etc.), c'est un ordre numérique qui détermine le nom de plusieurs jours de la semaine: *segunda-feira, terça-feira...*

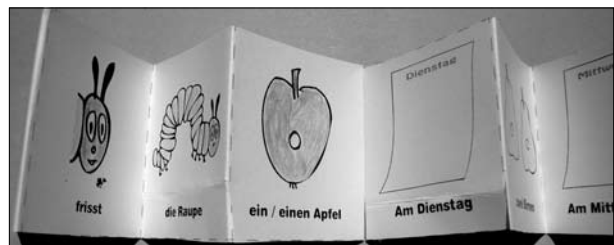
Les-mots clés pour raconter l'histoire en allemand

L'utilisation des mots-clés permet bien souvent de marquer la chronologie de l'histoire et de rendre visible la structure du récit. Les élèves peuvent s'appuyer sur eux pour reformuler une histoire avec leurs propres mots. Cette activité peut aisément se faire en français, la langue de l'école, mais également en allemand, la première langue étrangère enseignée, dans une version alors simplifiée. Des images ou des symboles associés aux mots-clés facilitent la tâche des élèves.

Après avoir découvert l'histoire de *La chenille qui fait des trous* en français, observé les mots-clés en français et dans d'autres langues, les élèves peuvent donc s'intéresser aux mots-clés en allemand.

Ils commencent par les découvrir (cf. fiche élève sur la page suivante). Puis, avec l'aide de leur enseignant, ils essaient de former une phrase ou l'autre: *Am Montag frisst die Raupe einen Apfel*.

L'enseignant continue le récit en montrant au besoin les dessins: *Am Dienstag frisst die Raupe zwei Birnen... Am Samstag frisst die Raupe viele Sachen. Am Sonntag macht*

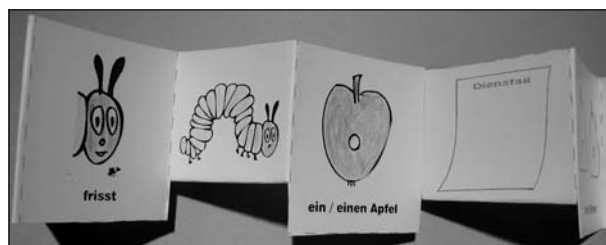


die Raupe einen Kokon und später wird die Raupe ein Schmetterling.

Les élèves observent la structure de la phrase répétée, en l'occurrence: jour de la semaine en début de phrase, verbe, sujet et complément. Ils réaliseront également que certains mots-clés ne sont pas toujours dessinés mais doivent être dits pour que le texte soit correct et compréhensible.

Ainsi, en se basant sur les connaissances développées en amont de l'activité et sur la répétition voulue de l'*histoire en randonnée* (conte à structure répétitive ou conte «en chaîne»), les élèves vont rapidement pouvoir s'impliquer dans l'histoire en allemand. Après avoir entendu l'enseignant la raconter deux ou trois fois, certains élèves auront déjà envie de se lancer. Il suffira alors de découper l'histoire par ligne (cf. fiche élève) et de mettre bout à bout les différentes bandes.

En pliant les illustrations les unes sur les autres, les élèves disposeront encore d'un autre support qui leur permettra de raconter à nouveau l'histoire (cf. photos ci-après). En dépliant leur livre en accordéon, ils auront toute la chronologie de l'histoire. Ils pourront donc facilement se lancer dans le récit en allemand en s'aidant des mots-clés.



Les mots-clés pour communiquer l'histoire à d'autres

A travers ces activités, les élèves découvriront certainement le plaisir de la répétition et auront peut-être envie de raconter l'histoire à d'autres et de la ramener à la maison pour la conter à leurs parents. Un nouveau défi peut alors leur être proposé: cacher, au fur et à mesure de leur mémorisation, certains mots-clés en les repliant comme sur la photo ci-avant, jusqu'à ce que plus aucun mot-clé ne soit visible.

L'enseignant peut également proposer à certains élèves de découper chaque carte séparément et sans les mots-clés afin d'obtenir vingt vignettes. Avant de raconter à nouveau l'histoire, les élèves devront alors les classer dans le bon ordre.

Cette manière de faire motive les élèves. Ils démarrent rapidement dans l'activité car l'histoire a déjà été introduite précédemment. En racontant l'histoire à leurs parents, les enfants prennent conscience qu'ils sont capables de communiquer en allemand et donc d'apprendre une autre langue. Les parents, pour leur part, se sentent aussi rassurés: leur enfant peut raconter une histoire en allemand et, en plus, ils peuvent la comprendre!

Avant de clore l'activité, l'enseignant peut lire l'album *Die kleine Raupe Nimmersatt* en allemand dans sa version intégrale. Le travail sur le texte simplifié entraîne les élèves vers un récit plus complexe. Il peut également être intéressant de leur montrer certaines traductions trouvées en librairie ou dans des bibliothèques interculturelles (cf. liste en bibliographie).

Comme on le voit, de tels albums offrent pour les petits degrés une ouverture intéressante vers une didactique mieux intégrée des langues, en reliant la langue de scolarisation, les autres langues présentes dans la classe et, même, l'allemand en tant que première langue étudiée à l'école.

Bibliographie

Eric Carle (2003). *La chenille qui fait des trous*, Ed. Mijade (Nathan 1972).

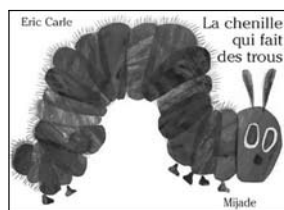
Die kleine Raupe Nimmersatt, Ed. Gertenberg.

The very hungry Caterpillar, Coll. Puffin, Ed. Penguin Books.

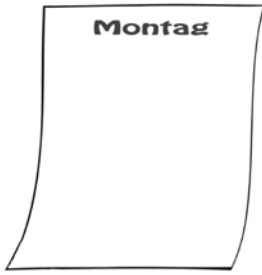
Il piccolo bruco mai sazio, Ed. Mondadori.

La pequeña oruga glotona, Ed. Kokinos.

はらぺこあおむし, Ed. Kaisei-Sha Publishing.



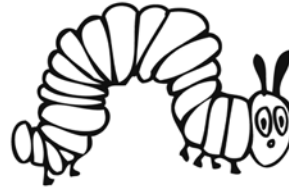
Les Editions Mantra Lingua ont édité de nombreux livres bilingues avec le texte en anglais (*The very hungry Caterpillar*) et sa traduction dans diverses autres langues: en arabe, bengali, chinois, gujarati, pandjabi, somali, ourdou, vietnamien. Cette même maison d'édition (www.mantralingua.com/) a réalisé une cinquantaine de livres bilingues incluant au total 52 langues. (Dans le cadre du projet *Sacs d'histoires*, le français a été collé dans plusieurs de ces livres à la place de l'anglais).



Am Montag



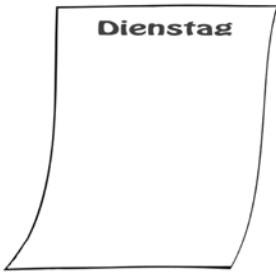
frisst



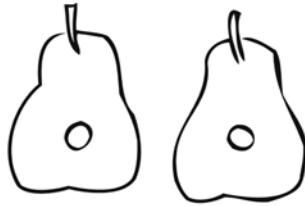
die Raupe



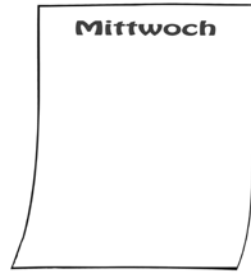
ein / einen Apfel



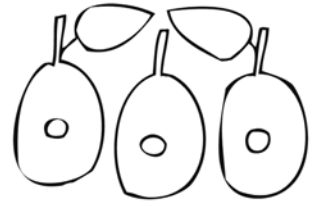
Am Dienstag



zwei Birnen



Am Mittwoch



drei Pflaumen



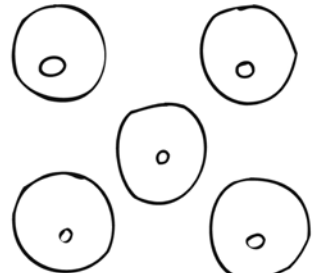
Am Donnerstag



vier Erdbeeren



Am Freitag



fünf Apfelsinen



Am Samstag



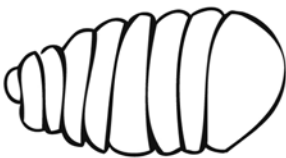
viele Sachen



Am Sonntag



macht



ein / einen Kokon



und später



wird



ein Schmetterling